

Francesca Bernardis

TRANSLATOR

CONTACTS

+39 333 4709657

a.francesca.bernardis@gmail.com

CERTIFICATES

UNI 11591:2015 quality certification as English>Italian technical-scientific translator (TRAINT2020-00432) issued by Intertek

UNI 11591:2015 quality certification as Portuguese>Italian technical-scientific translator (TRAINT2019-00381) issued by Intertek

Certificate attesting the quality of services provided and professional qualification (in accordance with Italian Law 4/2013) issued by AITI

AFFILIATIONS

AITI qualified member

APTRAD member

PROFILE

Professional EN/PT/FR/DE>IT and IT>EN translator. I focus especially on communication and marketing texts (including medical, technical and scientific communication), i.e. those texts where tone, readability and effectiveness in the target language are just as important as adherence to the source.

SERVICES

- translation: EN/PT/FR/DE>IT, IT>EN
- writing, copywriting: IT, EN
- editing/proofreading: EN/PT/FR/DE>IT, IT>EN
- sworn translation: EN/PT/FR/DE>IT
- transcription: IT, EN, PT
- subtitling: EN/PT/FR/DE>IT, IT>EN
- liaison interpreting: EN/PT<>IT

EXPERIENCE

Freelance Technical Translator — 2010 to present

Examples of fields and projects I have worked on:

- medical: information materials about COVID-19, course for a kinesiotherapy technique, presentations about first response/emergency techniques, employee training materials for a pharmaceutical company
- tourism: hotel brochures and conditions for online booking portals, official websites for major destinations, audio guides
- sports: athlete interviews, apparel descriptions and social media copy
- marketing: advertorials, website and blog copy, social media content
- gaming: marketing and press materials for videogames, arcade games, casinos, FECs and adjacent industries
- IT: route optimization software, professional printer firmware, data safety and management manuals
- technical: manuals and authorizations for waste treatment plants, safety data sheets, firefighting training and manuals
- legal: identity papers, diplomas, court documents
- audio-visual: subtitles for corporate videos and trainings, translation for dubbing of movies and TV series
- liaison interpreting: employee training, business missions

Freelance Translator for the Publishing Industry — 2000 to present

- science communication articles for *Le Scienze* (Italian edition of *Scientific American*) and *Mind* (Italian edition of *Gehirn & Geist*)
- nature and science books from BBC and *National Geographic*
- children arts and crafts books
- *Lonely Planet* tourist guides
- editing, ghost writing and proofreading for varied publishing projects

Translator and Writer — Facto Edizioni — 2005 to 2009

- translating content for specialized magazines in the field of gaming and amusement parks
- writing content in English and Italian
- translating promotional and legal materials relating to the company's business
- proofreading and assisting with DTP

Francesca Bernardis

TRANSLATOR

AUTHORIZATION

I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal data in compliance with EU Regulation 2016/679 (“General Data Protection Regulation”) and with the Italian law (D. Lgs. 196/2003, “Codice in materia di protezione dei dati personali”, art. 13), where applicable.

EDUCATION

MA in Translation and Interpreting — Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste — 2004

- languages: English, French, German
- final grade: 110/110

Specialization Course in Automatic and Computer-Assisted Translation (TATAE) — Dipartimento di Linguistica Computazionale, Università Ca’ Foscari, Venice — 2005

Postgraduate Degree in Science Communication — University of Padua — 2007

- science journalism, medical communication, museum communication

Course in Portuguese Language, Literature and Culture — University of Coimbra (Portugal) — 2009

- recognized as professional qualification for teaching Portuguese as a second language

COMPUTER SKILLS

Translation (CAT) tools: WordFast, Memsource (certified user), XTM, OmegaT

Languages: HTML, CSS, PHP

Other skills: basic working knowledge of SEO/SEM

Operating systems: Windows, Android

OTHER SKILLS AND EXPERIENCES

Working as a freelancer since 2010, I have developed a variety of skills:

- strong proofreading skills with great attention to detail
- strong time management skills, ability to prioritize and multitask effectively
- self-starter, ability to work to tight deadlines

As a board member for my local translators’ association since 2018, and as its president since March 2022, I have honed the following skills:

- teamwork
- presentation skills
- event organization
- flexibility and adaptability in the face of stress
- tact and diplomacy

TIME ABROAD

France: one year (ERASMUS program at the University of Poitiers)

Ireland: six months (admin staff internship at Trinity College Dublin)

Portugal: nine years